

Ho origin myth

Told by K. C. Naik Biruli (born 1957)

Recorded 13 September 2005, Bhubaneshwar, Orissa State, India

By Gregory D. S. Anderson and K. David Harrison

Living Tongues Institute for Endangered Languages

side munuri-a?kaji

past times-GEN story

'The story of past times'

luku bu}e onÍo lukumi bu}i=ki⁻ taiken-a

Luku old.man and Lukumi old.woman=3DL PST.COP-FIN

'(once) there was old man Luku and old woman Lukumi'

aki⁻=ge ekela nen desum-re=ki⁻ taiken-a

they.two=FOC this DEIC land-LOC=3DL PST.COP-FIN

'they two were alone on this Earth'

sabi⁻muli bir buru taiken-a

everywhere forest/jungle mountain PST.COP-FIN

'there were forests and mountains everywhere'

nimi⁻ tSe[~]ra jHarna-kotaiken-a

very beautiful spring-PL PST.COP-FIN

'there were very beautiful springs'

diri daru sakam ba? jo kote esu tSe[~]ra=ge

nel-o?+taiken-a

stone tree leaf flower fruit with/by very beautiful=FOC see-PSSV+PST.COP-FIN

'much beauty could be seen, with fruits, flowers, leaves, trees, stones'

luku bu}e onÍo lukumi bu}i

luku old.man and lukumi old.woman

'Old man Luku and old woman Lukumi'

daru-re-ya? joko jom-kate esu sukure=ki⁻ taiken-a

tree-LOC-GEN fruit-PL eat-GER very happy-LOC=3DL PST.COP-FIN

'were very happy eating fruits that were in the trees'

aki⁻-e? mon biter-re jetan pap u}u?-ko ka

taiken-a

they.two-GEN mind inside¹-LOC any sin thought-PL NEG PST.COP-FIN

'they two had no sinful thoughts in their minds'

aki⁻e? homo-re lije=ge ka taiken-a
they.two-GEN body-LOC clothes=FOC NEG PST.COP-FIN
'as for clothes, they didn't have any on their bodies'

siNboNga u}u?-ke-Íar
God think-PST-TR??
'God thought'

tSi nekaredo manoa jonom-re?-a? sirjon rapu=do=?a
COMP if.not.be.so human birth-LOC-GEN generation break-EMPH?-FIN
'if they stay like this, there will be no more generations'

enamente siNboNga huju?-kate
so God come-GER
'so God came,'

aki⁻ tasa[?]d-re?-a? jaN-te diyeN=e? baieto?-ke-[?]d-ki⁻e
they.two grass-LOC-GEN seed-ABL liquor=3 make.learn-T/A-TR-3DL-FIN
and made them learn how to make liquor from grass seeds'

lukumi diyeN=e? akid-ke-d-a
lukumi liquor=3 prepare.liquor-T/A-TR-FIN
'Lukumi prepared the liquor'

barsiN danaN-re diyeN upude-ya-n-a
two.day later-LOC liquor liquor.become-ready-T/A-ITR-FIN
'after two days the liquor was ready'

sarjom sakam-re diyeN rasi=ki⁻ nu[~]-ke-d-a
star.tree.fruit leaf-LOC liquor juice-3DL drink-T/A-TR-FIN
'They drank the liquor in (a cup) made from leaves of the sar-fruit tree'

diyeN rasi nu[~]-kate aki⁻=do=ki⁻ bul-e-ya-n-a
liquor juice drink-GER/SS they.two=EMPH=3DL get.drunk-EPEN-T/A-ITR-FIN
'they drank the liquor juice and they got drunk'

aki⁻e? mon biter-re eta?lekan ra)sa u}u?-ko
huju?-ye-n-a
they.2-GEN mind inside-LOC other.type joy thought-PL come-T/A-ITR-FIN
'in their minds they felt another type of joyful thoughts'

aki⁻=do koa era mente=ki⁻ u}u? nam-ke-da
they.2=EMPH man woman as=3DL think AUX-T/A-TR-FIN
'they thought about coming together as man and woman'

entE aki⁻=do=ki⁻ ju}i-yE-n-a

then they.2=EMPH=3DL copulate-T/A-ITR-FIN
'then they started copulating'

aki⁻e? giyu? gamaN huju?-yE-n-a
they-GEN shame arousal come-T/A-ITR-FIN
'shame and arousal came to them'

mayaN-re pata[~] kote daru bakala? kote=ki⁻ dapal-e-ya-n-a
waist-LOC leaf with/by tree bark with/by=3DL cover\RECIP\-EPEN/3-T/A-ITR-FIN
'they covered each other up at the waist with tree bark'

gel tSandu? tSana[?]b-te lukumi homo-ete miÍo?
10 month later-ABL Lukumi body-ABL one.human
'ten months later from Lukumi's body'

ko}a hon=e? jonom-e-ya-n-a
boy child=3 be.born-3/EPEN-T/A-ITR-FIN
'one boy child was born'

nelekatege
like.this
'in this manner,'

aki⁻e? aye? ko}a hon onÍo aye? ku}i hon=ko jonom-e-ya-n-a
they.2-GENseven boy child and seven girl child=3PL be.born-3/EPEN-T/A-ITR-FIN
'they bore seven boys and seven girls'

enku=yo=ko haramaraN-ja-n-a
only.they=also=3PL grow.big-T/A-ITR-FIN
'only they also grew up big'

ako=do sabe⁻=ko jue?[~]e-ya-n-a
they=EMPH all=3PL became.young-EPEN-T/A-ITR-FIN
'they all became young'??

siNboNga onÍo=ge luku bu}e onÍo lukumi bu}i
[~]a[?]t=e? seno?-ya-n-a
God and=FOC luku old.man and lukumi old.woman to=3 go-T/A-ITR-FIN
'as for God, he went (again) to old man Luku and old woman Lukumi'

ent=e? jagar-ke-[?]d-ki⁻e
then/so=3 speak-T/A-TR-3DL-FIN
'then/so/thus he spoke to them 2'

aki⁻e? kaji manatiN-kate=ge
they.2-GEN talk obey-GER/SS=FOC
'they obeyed (his) word,'

luku onÍo lukumi aki⁻e? hon-ko=do kili=ki⁻ ha[~]i⁻-
E-²d-ko-a
luku and lukumi they.2-GEN child-PL=EMPH clan=3DL distribute-[T/A-]TR-3PL-FIN
'Luku and lukumi distributed their children into clans,'

ente koa era mente=ki⁻ ju}i-ta-²d-ko-a
then/so man woman as=3DL copulate-T/A-TR-3PL-FIN
'so the two of them copulated as man and woman'

enku=ge ju}i-le-n-te
only.they=FOC copulate-T/A-ITR-ABL
'only after they copulated,'

abu manoa-ko do nen disum-re=ki⁻ nitir/}ke-²d-bu-e
we human-PL EMPH this land-LOC=3DL spread-T/A-TR-1PL-FIN
'then did they spread us humans on this earth'

en dipileN=do so[~] ju²g taiken-a
at that.time=EMPH golden age PST.COP-FIN
'it was the Golden Age at that time'

tSaka²d+laba? ruputapaN hi)se? tSenta? tSina²ja-ke-²d
ka taiken-a
cheating+cheating quarreling jealousy cruelty become.cruel-T/A-TR NEG PST.COP-FIN
'there was no cheating, quarreling, cruelty, nothing bad'

reNge+rabaN hasu+duku enako=yo ka taiken-a
starvation.cold fever sadness thus=also NEG PST.COP-FIN
'there was also no cold and starvation, fever, sadness'

ra)sa suku santi-re ho-ko taiken-a
joy happiness peace-LOC people-3PL PST.COP
'the people remained in joy, happiness and peace'

ena=ge sorgo=do=ko meta-?-a
so=FOC heaven=EMPH=3PL called-PSSV-FIN
'this is called paradise'

enku=ge-[ko] boNga buru mente na?=do=bu manatiN-
ko-tan-a
only.they=FOC-[PL] god mountain as now=EMPH=1PL obey-3PL-PROG-FIN
'now we are worshipping only them as mountain gods'

sat baiye-ko
<IA>seven <IA>brother-PL
'the seven brothers (and the sisters)

na?ge era bindi era tSite kapure hisi dumni solma)
emanteman-ko
na?ge woman bindi woman tSite kapure hisi dumni solma)
etc.
na?ge woman bindi woman tSite kapure hisi dumni solma) etc.'

nen nutum-te ako abu na?ja-ke-?d=bu boN»ga-ko-tan-a
this name-ABL they we do.till.now-T/A-FIN=1PL worship.as.god-3PL-PROG-FIN
'these names we worship as gods until now'

esu pure?esirme parom-e-ya-n-a
very many year past-EPEN-T/A-ITR-FIN
'very many years have passed since then

jug bodol-e-ya-n-a
era change-EPEN-T/A-ITR-FIN
'the era has changed'

esu pure? kili bai-yE-n-a
very many clan form-T/A-ITR-FIN
'very many clans have been formed'

kili-kili ka=bu kipiriN-e? mente-ya? niyom-ko tol-e-ya-
na
clan-RED NEG=1PL buy+sell-FIN? as-GEN rule-PL make-EPEN-T/A-ITR-FIN
'among the same clans, rules were made that we were not to buy and sell brides'

ako-a? hon jaihon-ko abu tisiN
they-GEN child grandchild-PL we today
'We, their children and grandchildren today,'

ho santala munda mundari bhumij neleka
Ho Santali Munda Mundari Bhumij like.this
'the Ho, Santali, Munda, Mundari, and Bhumij, like this,'

esu pure? jati-re=bu ha'iN tSiti-bitu tSaba-ya-n-a
very many cast-LOC=1PL divide spread-RED finish-T/A-ITR-FIN
'have finished dividing up and spreading into the very many different castes.'

kaji-ko joka-joka bodol idi-yE-n-re=yo=ge
talk-PL a.little-RED change AUX-T/A-ITR-LOC=also=FOC

'the words have become changed a little,'

abu=do saben miye²d boNga buru-ko=ge=bu boNga-e-tan-a
we=EMPH all one\NH god mountain-PL=FOC=1PL worship.as.god-3-PROG-FIN
'we worship the mountain gods all as one god'

abu=ge aím adibasi mente-ko meta-bu-?e
we=FOC ancient aboriginal called-PL call-1PL-FIN
'we are called the ancient aboriginals,'

elabu abu saben adibasi-ko=bu miÍ-e-n-a
lets we all aboriginal-PL-1PL become.one-T/A-ITR-FIN
'let's all us aboriginals become as one.'

bHarat desum=do abu-e? disum
India land=EMPH we\DU-GEN country
'Let us keep the prestige of India, our country,'

kanE[?] bugin paitti-kate bHarat desum-re-^ya? man=bu
rik'-ya-?-a
each good work-GER India country-LOC-GEN prestige-1PL keep-T/A-TR-FIN
'By each doing good deeds.'

¹ inside [bitar] Deeney 1978.